

LENGUA B NIVEL 4 ALEMÁN
(252112H)Curso 2017/2018

Última actualización 30/06/2017

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTR E	CRÉDITOS	TIPO
Lengua B (Segunda Lengua Extranjera) y su Cultura	Lengua B Nivel 4	2º	4º	6	Obligatorio
PROFESOR(ES)					
Rebecca Eva Cramer			Rebecca Eva Cramer Dpto. de Filologías Inglesa y Alemana. Facultad de Traducción e Interpretación, 1ª planta, despacho nº. 8 Tfno: 958-24052 E-mail: rcramer@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/fc24e0cf797d3a73362b605b9b16afae		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda haber aprobado la asignatura Lengua B3					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					



<p>Comprensión y expresión oral y escrita. Norma sancionada e implícita. La variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua B.</p>
<p>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</p>
<p>COMPETENCIAS GENERALES</p> <p>Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales. Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera). Ser capaz de organizar y planificar. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género. Ser capaz de gestionar la información. Ser capaz de tomar decisiones. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad. Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística. Ser capaz de trabajar en equipo. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad. Ser capaz de aprender en autonomía. Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.</p> <p>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</p> <p>Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica. Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.</p>
<p>OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)</p>



Objetivos generales:

El alumno deberá ser capaz de entender los textos que se analizan en clase con todos sus matices semánticos, estilísticos y pragmáticos.

Objetivos específicos:

Saber reconocer la función comunicativa de los textos en su conjunto, y de las partes que los componen.

Conocer en profundidad el léxico y el funcionamiento de las unidades léxicas dentro de los campos léxico específicos.

Saber ubicar las unidades léxicas dentro de su campo léxico correspondiente, destacando las características que lo diferencian del resto del grupo.

Conocer los recursos lingüísticos propios que utiliza el alemán para materializar las funciones comunicativas, semántico-gramaticales y pragmáticas más frecuentes en los tipos de texto más traducidos o interpretados entre alemán y español.

Saber aplicar los conocimientos adquiridos en la producción de textos paralelos propios.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA**TEMARIO TEÓRICO:**

1. la entrevista

- 1.1. análisis estilístico de 3 entrevistas
- 1.2. realización de una entrevista en clase
- 1.3. revisión de la entrevista

2. el debate

- 2.1. análisis estilístico de 3 debates
- 2.2. realización de un debate en clase
- 2.3. revisión del debate

3. la conferencia

- 2.1. análisis estilístico de 3 conferencias
- 2.2. realización de una conferencia en clase
- 2.3. revisión de la conferencia

BIBLIOGRAFÍA

- Baumann, Klaus-Dieter und Hartwig Kalverkämper (eds.) (1992) *Kontrastive Fachsprachenforschung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Buscha, Joachim, Renate Freudenberg-Findeisen, Eike Forstreuter, Hermann Koch und Lutz Kuntzsch. (1998) *Grammatik in Feldern*. Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Fleischer, Wolfgang, Georg Michel und Günter Starke (1993) *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*. Frankfurt: Peter Lang.
- Gutterer, Gisela und Bernd Latour (1986) *Grammatik in wissenschaftlichen Texten*. Studienreihe Deutsch als Fremdsprache 1. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Hoffmann, Lothar, Hartwig Kalverkämper y Herbert Ernst Wiegand (eds.) *Fachsprachen. Languages for Special Purposes*. Berlin, Nueva York: Walter de Gruyter.
- Reiners, Ludwig (1991) *Stilkunst: ein Lehrbuch deutscher Prosa*. München: Beck.
- Seibicke, Wilfried (1969) *Wie schreibt man gutes Deutsch? Eine Stilfibel*. Mannheim: Dudenverlag.
- Spillner, Bernd (1996) *Stil in Fachsprachen*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Textor, A.M. (1973) *Sag es treffender*. Hamburg: Rowohlt.

ENLACES RECOMENDADOS

diccionario español – alemán: <http://es.pons.eu/?l=dees>

diccionario español – alemán: <http://dict.leo.org/esde?lang=de&lp=esde&search=>

diccionario alemán: <http://www.dwds.de/>

diccionario alemán: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

enciclopedia: <http://www.wissen.de/>

enciclopedia: <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>

periódicos y revistas alemanes: <http://www.uschtrin.de/tageszeitungen.html>

radio nacional alemana: <http://www.dradio.de/>

noticias en alemán: <http://www.tagesschau.de/>

Bayrischer Rundfunk Alpha: http://www.br-online.de/programme/br_alpha/

Bundeszentrale für politische Bildung: <http://www.bpb.de/>

METODOLOGÍA DOCENTE



ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% de la carga crediticia total (2,4 créditos, 60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera

inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los

alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden al 25% del total en créditos ECTS de la

materia Lengua B ; ya al 20% del total en créditos ECTS de la materia Cultura de la Lengua B.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera

individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental

para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 13% del total en créditos ECTS de la materia Lengua B; y al 7,5%

del total en créditos ECTS de la materia Cultura de la Lengua B

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención

a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividad corresponde a al 2% del total en créditos ECTS.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% de la carga crediticia total (3,6 créditos – 90 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de

información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión

lectora y auditiva y aumentar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo.

Esta actividad corresponde

al 25% del total en créditos ECTS de la materia Lengua B; y al 35% del total en créditos ECTS de la

materia Cultura de la Lengua B

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas y audiciones recomendadas.

Permiten desarrollar las destrezas activas, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje

correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde al 20% del total en créditos ECTS de la materia Lengua B; y al

17,5% del total en créditos ECTS de la materia Cultura de la Lengua B

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas

experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de

expresión oral. Esta actividad corresponden al 15% del total en créditos ECTS de la materia Lengua B; y al 17,5% del total en

créditos ECTS de la materia Cultura de la Lengua B

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta,



manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo individual y en grupos. Salvo excepciones didácticamente justificadas, la lengua meta será el vehículo de comunicación en clase.



EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Todas las materias de esta asignatura se evaluarán utilizando procedimientos similares:

Examen final

Trabajos periódicos escritos Presentaciones orales

Participación en clase, en seminarios y tutorías

Examen: 70%

Seminarios/ tutorías/otras actividades: 30%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán olicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121>). La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Idioma usado en clase y exámenes: alemán

